

## LES AUTEURS

**Muguraș Constantinescu** (mugurasc@gmail.com) est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTÉRAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche exploratoire : CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Maria Papadima** (mpapadima@frl.uoa.gr) ancienne traductrice au Conseil Européen (1993-2000), est actuellement professeure associée au Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université d'Athènes où elle enseigne la théorie et la pratique de la traduction. Elle est l'auteure de plusieurs articles publiés dans des revues spécialisées et dans des actes de colloques internationaux. Ses domaines de recherche sont la littérature francophone, la littérature portugaise et la traduction, et plus spécialement la retraduction, le métatexte et le paratexte de la traduction, la traduction des noms propres, l'édition bilingue etc. En 2008, elle a reçu le Prix national grec de traduction littéraire pour sa traduction de *Livro de Desassossego* de Fernando Pessoa. Elle a aussi traduit des œuvres de Balzac, Octavio Paz, Costas Axelos, Samuel Beckett, Blaise Cendrars, Pierre Mertens, François Cheng, Philippe Nemo etc.

**Lance Hewson** (Lance.Hewson@unige.ch) est Professeur à l'Université de Genève, doyen de la Faculté de traduction et d'interprétation de la même université, réputé traductologue formé en Grande Bretagne, à l'Université d'Oxford, à celle de Londres et en France. Sa thèse de doctorat, soutenue en 1987, porte sur « Les paramètres de la traduction », Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011. Il est l'auteur de nombreux articles ou chapitres de volume (« Images du lecteur », *Palimpsestes* 9, 1995, 151-164, « The Vexed Question of Creativity in Translation », in *Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or*, (Hommage à Paul Bensimon), *Palimpsestes* hors série, 2006, 53-63, « Sourcistes et cibles », in Michel Ballard et Lance Hewson (sous la direction de), *Correct/Incorrect*, Arras, Artois Presses Université, 2004, 123-134, « Entre désir et contrainte », in Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (éds), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007, 117-125, « Madame Bovary : versions anglaises », in Robert Kahn et Catriona Seth) qui traitent du lecteur, du plaisir de la

traduction, de ses métaphores plus ou moins usées, des instruments du traducteur, de la créativité et de la subjectivité, jusqu'à l'analyse globale du texte traduit et à la retraduction. Parmi ses ouvrages on compte des livres comme *Redefining Translation. The Variational Approach* (avec Jacky Martin), Londres et New York, Routledge, 1991, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne* (avec Delphine Chartier) Paris, Ellipses, 2002, *Correct/Incorrect* (sous sa direction et celle de Michel Ballard), Arras, Artois Presses Université, 2004 et récemment *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*.

**Miroslava Novotná** (mir.novotna@gmail.com) est maître assistante dans le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'Université Masaryk de Brno (République tchèque). Au début (1994-2004), elle avait enseigné aux lycées le français et le tchèque, depuis 2004, elle travaille à la faculté. Elle s'intéresse à la littérature médiévale, l'œuvre de Jean Cocteau et elle dirige les ateliers de théâtre en français. Elle est l'auteur d'une quarantaine d'articles et d'une publication sur *l'Éducation dramatique dans l'enseignement français* (2013).

**Fabio Regattin** (<http://www.unibo.it/docenti/fabio.regattin2>), chercheur en langue française et traduction auprès de l'Université de Bologne, travaille comme traducteur pour l'édition et pour le théâtre. Il s'intéresse spécialement à la traduction des jeux de mots, à la traduction pour le théâtre et aux rapports qui relient la traduction et l'évolution culturelle. Sur ces thèmes, il a publié quelques articles et un livre, *Le Jeu des mots. Réflexions sur la traduction des jeux linguistiques* (Bologne, Emil, 2009).

**Elena-Brândușa Steiciuc** (selenabrandusa@yahoo.com) est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași (2004-2011) et « Vasile Alecsandri » de Bacau (2009-2011), membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Depuis 2010 elle est présidente de l'A.R.D.U.F. (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et rédacteur en chef de la Revue roumaine d'études francophones. Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, on rappelle *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramaroso ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel Beniamino. Elle est coordinatrice ou membre de plusieurs projets de recherche. Depuis 2012 elle est Directeur du Conseil des Etudes Doctorales à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

**Laura Fóllica** (laura.folica@upf.edu) est doctorante à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone, où elle enseigne la traduction et la traductologie dans le cadre du Département de Traduction et Sciences du Langage. Ses lignes de recherche sont l'histoire et la sociologie de la traduction, la réception littéraire en Amérique Latine et en Espagne et le journalisme culturel. Comme traductrice littéraire, elle a traduit vers l'espagnol des livres des auteurs tels que Roger Chartier, Elizabeth Roudinesco, Enzo Traverso, Charles Péguy, René Goscinny, etc.

**Luisa Messina** (luisamess84@libero.it) est doctorante. Depuis 2012, elle travaille à l'Université de Palerme dans le Département de littérature française sur la littérature libertine du dix-huitième siècle. Son projet de recherche se focalise sur la production libertine de François-Antoine Chevrier (1721-1762), auteur encore presque inconnu en France à cause de sa mauvaise réputation qui a certainement contribué à méconnaître ses œuvres libertines ainsi que sa personnalité turbulente. Elle a traduit du français vers l'italien trois contes orientaux de Chevrier afin de réhabiliter sa production libertine longtemps oubliée à cause de la célébrité d'autres auteurs libertins. Elle a participé à six colloques internationaux (Carthage, Londres, Galati, Lille, New York en vidéoconférence et Palerme).

**Admira Nushi** (adanushi@hotmail.com) est une enseignante-doctorante dans le Département d'espagnol, à la Faculté des Langues Etrangères de l'Université de Tirana. Elle enseigne les Lettres espagnoles et la didactique des langues. Spécialiste de l'œuvre cervantine et de la littérature médiévale, elle est l'auteur de quelques études sur la réception de Don Quichotte dans le contexte albanais, sur la traduction de cette œuvre en Albanie et sur l'influence de Cervantès sur les auteurs albanais et la création de modèles dans la littérature albanaise.

**Saverina Pasho** (savi\_pasho@yahoo.fr) est professeur des Universités (en 2013) et traductrice. Docteur ès lettres depuis 2004, elle enseigne les Lettres Modernes et l'Histoire de France dans la Faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana. Elle est l'auteur de plusieurs études dans le domaine de la littérature et de la traductologie et la traductrice de maintes œuvres historiques et littéraires. Elle est l'auteure du livre *Kadaré entre mythe et roman (2012)*, une étude interprétant la dimension mythique dans la production littéraire de cet auteur de réputation mondiale et traduit en 45 langues.

**Maria Antoniou** (manto@frl.uoa.gr) est enseignante (maître des conférences) au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres de l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes. Ayant fait un Doctorat nouveau régime à l'Université Paris 7, elle donne des cours de syntaxe contrastive (français-grec), de traductologie et de linguistique (linguistique théorique, morphologie). Elle travaille aussi à l'Université Ouverte Hellénique où elle dirige des mémoires de Master pour la spécialité «Professeurs de la langue française». Elle a participé à plusieurs colloques internationaux de linguistique et de traduction et ses articles ont été publiés dans des revues de linguistique/traduction en Grèce et en Europe.

Certains de ses articles apparaissent dans des volumes des articles sélectionnés (selected papers).

**María Julia Zaparart** (juliazaparart@gmail.com) est titulaire d'un diplôme de Master en Traduction littéraire (Université de Vincennes-Saint-Denis, Paris 8) et d'une Maîtrise en Littératures françaises (Université Paris-Sorbonne, Paris IV). Professeur en Lettres et Traductrice diplômée à l'Université Nationale de La Plata (Argentine), elle y enseigne depuis 2011 la Littérature française contemporaine et la Traduction Littéraire II à l'IESLV « Juan Ramón Fernández » (Argentine). Ses domaines d'intérêt sont la traduction littéraire, et la littérature contemporaine en langue française (Michel Houellebecq, Dominique Barbéris, Régis Jauffret...) Elle est chercheuse au sein du département de recherche en traductologie (AIT) de l'Institut de Recherche en Humanités et Sciences sociales (IdHICS-CONICET) de l'Université Nationale de La Plata (Argentine).

**Marian Panchón Hidalgo** (marian.panchon@gmail.com) est enseignante d'espagnol et traduction à l'Université François Rabelais de Tours (France). Elle est auteure d'une mémoire qui porte sur la réception de l'œuvre *La liberté ou l'amour !* de Robert Desnos en Espagne. Elle commencera sa thèse cette année sous le titre de *Traduction et censure : la réception du surréalisme français en Espagne (1930-1945)* en cotutelle avec l'Universidad de Salamanca (Espagne) et l'Université Toulouse II-Le Mirail (France).

**Elena Moshonkina** (elena\_mch@rambler.ru) est docteur ès Lettres (Paris IV-Sorbonne, 2005), maître de conférences à l'Université d'Astrakhan (Russie), Département de langues romanes. Domaines de recherche : Dante studies, translation studies, littérature comparée. Titulaire de bourses de recherche de la *Maison des sciences de l'Homme, Paris* (2009-2010, 2011). Publications : « Onorate l'altissimo poeta » : lectures russes de la "Divine Comédie" // Livres anciens, lectures vivantes: ce qui passe et ce qui demeure. Paris, Odile Jacob, 2010. P. 183-203 ; Les traductions en russe de la "Divine Comédie" à l'épreuve des méthodes quantitatives // La traduction: philosophie, linguistique et didactique / Tatiana Milliaressi ed. Université Charles-de- Gaulles, Lille 3, 2009. P. 435-438, etc.

**Cristian Ungureanu** (cristiungureanu@libero.it) est assistant universitaire de langue et littérature italienne au Département de Langues Classiques, Italien et Espagnol de la Faculté de Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Il est docteur ès lettres de l'Université «Alexandru Ioan Cuza» de Iași depuis 2013, avec un thèse sur les éléments de discours religieux dans les traductions en roumain de la *Divine Comédie*. Il s'intéresse notamment aux traductions roumaines des textes poétiques italiens de l'époque médiévale, aux techniques et à l'histoire des traductions.

**Iulia Corduş** (iulia\_nna@yahoo.com) est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais-français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de

licence sur la traduction du langage spécialisé, en 2012 sa thèse de dissertation sur La traduction du langage spécialisé gastronomique à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction du langage gastronomique dans le contexte littéraire. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Daniela Hăisan** (daniella.haisan@gmail.com) est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie (2010) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

**Ana-Claudia Ivanov** (ana\_claudia90210@yahoo.com) est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai en langues étrangères : français – russe. Après avoir effectué un master en traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, elle a soutenu son mémoire de dissertation sur *Madame Bovary* dans la version roumaine de Demostene Botez. Depuis 2014 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » où elle prépare une thèse sur la traduction, la retraduction et la traduction canonique de l'œuvre de Flaubert (*Madame Bovary*).

**Cosmin-Gheorghiță Pârghie** (parghie\_cosmin@yahoo.com) est licencié ès lettres de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université de Suceava. Il a soutenu en 2012 le mémoire de licence sur la catégorie grammaticale des pronoms personnels en roumain, et en 2014 sa thèse de dissertation sur *B. Fundoianu-Benjamin Fondane : traducteur et auteur traduit*, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Il est à présent doctorant de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur *B. Fundoianu-Benjamin Fondane et Ilarie Voronca : traducteurs et auteurs traduits*.

**Violeta Cristescu** (violeta\_cristescu@yahoo.com) est professeur de français au Lycée « Mihai Eminescu » de Suceava, Roumanie, et coordinatrice de plusieurs projets internationaux. Après avoir suivi un master en didactique des langues, elle prépare une thèse sur la traductologie, sous la direction du professeur Muguraș Constantinescu, ayant publié des articles scientifiques et des recensions critiques du domaine, dont : « Analyse des traductions en roumain de la pièce *La Cantatrice chauve* de la perspective de la double lecture » ; « Michel Balard, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels ». Elle a traduit la pièce de théâtre *Les Quatre Petites Filles* de Pablo Picasso et des poésies roumaines, dont quelques-unes déjà publiées dans la revue *La Lettre R*. Elle a participé à de nombreux stages et séminaires de perfectionnement à l'étranger, dont « Le travail interculturel :

initateurs, projets, défis » (Luxembourg), « La formation européenne dans l'enseignement » (France), « Comment enseigner l'Europe » (Belgique).

**Raluca-Nicoleta Balațchi** (raluka2@yahoo.fr) est enseignante de langue française à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie (avec notamment un projet de recherche postdoctorale sur la subjectivité en traduction littéraire financé par CNCS entre 2011 et 2012, et la participation à l'équipe de recherche du Projet de recherche exploratoire *Traduction culturelle et littérature(s) francophones : histoire, réception et critique des traductions*). Auteur d'un livre sur la subjectivité, de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger, d'une traduction.